

## Psalm 103

А - минь.  
A - min.

При-и-ди-те, по-кло-ним-ся Ца-ре-ви на-ше-му Бо-гу.  
Pri - i - di - te, ро - klo - nim - sja Tsa - re - vi na - she - mu Bo - gu,

При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем Хрис - ту, Ца - ре - ви  
Pri - i - di - te, ро - klo - nim - sja i pri - pa - dem Chris - tu Tsa - re - vi

на - ше - му Бо - гу.  
na - she - mu Bo - gu,

При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем  
Pri - i - di - te, ро - klo - nim - sja i pri - pa - dem

Са - мо - му Хрис - ту, Ца - ре - ви и Бо - гу на - ше - му.  
Sa - мо - му Chris - tu Tsa - re - vi i Bo - gu na - she - mu.

При - и - ди - те, по - кло - ним - ся и при - па - дем к не - му.  
Pri - i - di - te, ро - klo - nim - sja i pri - pa - dem к не - му.

Psalm 103. Gretcheskago rospeva

*p*

Бла-го-сло-ви, ду-ше мо-я, Го- - - - -  
 Vla-go-slo-vi, du-she mo-ja, Go- - - - -

спо-да. Благо-сло-вен е-си, Го- -  
 spo-da. Blando-slo-ven e-si, Go- -

спо-ди. Благо-сло-ви, ду- -  
 spo-di. Blando-slo-vi, du- -

ше мо-я, Го- - - - - спо-да.  
 she mo-ja, Go- - - - - spo-da.

Го-спо-ди, Бо-же мой, воз-ве-ли-чил-ся  
 Go-spo-di, Bo-zhe moj, voz-ve-li-tchil-sja

е - си ze - ло. Благосло - вен  
 e - si ze - lo. Blagoslo - ven

*mf*

е - си, Го - спо ди.  
 e - si, Go - - - - - spo di.

Во ис-по ве - да - ни - е и ве - ле - ле - - по -  
 Vo is-po ve - da - ni - e i ve - le - le - - ro -

*p*

ту об - лекл - - - - - ся е - си. Благосло  
 tu ob - lekl - - - - - sja e - si. Blago-slo

*mf*

вен е - си, Го - спо -  
 ven e - si, Go - - - - - spo -

*p*

ди. На го - рах ста - - - нут  
 di. Na go - rach sta - - - nut

*mf*

во - - - ды. Див - - - на де -  
 vo - - - du. Div - - - na de -

*p*

ла Тво - я, Го спо ди. По - сре де  
 la Tvo - ja, Go spro di. Po - sre de

*mf*

гор прой - - - дут во - - -  
 gor proj - - - dut vo - - -

*mf*

ды. Див - - - на де ла Тво - я,  
 du. Div - - - na de la Tvo - ja,

*p*

Го спо ди. Вся пре му - дрос-ти ю сот-во -  
 Go spro di. Vsja pre mu - dro - sti ju sot - vo -

рил е - си. сот-во-рил е - си.  
 ril e - si. sot-vo - ril e - si.

*mf*

Сла - - - ва Ти, Го - - - - - спо -  
 Sla - - - va Ti, Go - - - - - spro -

ди, сот - во - рив - - - ше - му вся. сот - во -  
 di, sot - vo - riv - - - she - mu vsja. sot - vo -

рив - - - - - ше - му вся.  
 riv - - - - - she - mu vsja.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
Slava Otsu i Synu i Svjatomu Duchu i nine i prisno i vo veki vekov. Amin'.

*mf*  
Сла - - - ва Ти, Го - - - спо -  
Sla - - - va Ti, Go - - - spo -  
*mf*

ди, сот - во - рив - - - ше - му вся. сот - во -  
di, sot - vo - riv - - - she - mu vsja. sot - vo -

рив - - - ше - му вся. Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а,  
riv - - - she - mu vsja. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a,

ал - ли - лу - и - а, Сла - ва Те - бе, Бо - же. Ал - ли - лу - и - а,  
al - li - lu - i - a, Sla - va Te - be, Bo - zhe. Al - li - lu - i - a,

ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, Сла - ва Те - бе, Бо - же.  
al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Те - be, Во - zhe.

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, Сла-ва Те-бе, Бо-же.  
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Те - be, Во - zhe.

## Grote vredeslitanie

Smolenski

1. 2.

А - минь.  
А - min'.

Го - спо - ди по ми - луй.  
Go - spo - di ро mi - luј.

Го - спо - ди по ми - луй.  
Go - spo - di ро mi - luј.

3. 4.

Го - спо - ди по - ми - луй.  
Go - spo - di ро - mi - luј.

Го - спо - ди по - ми - луй.  
Go - spo - di ро - mi - luј.

5. 6. 3

Го - спо - ди по - ми - луй.  
Go - spo - di ро - mi - luј.

Го - спо - ди по - ми - луй.  
Go - spo - di ро - mi - luј.

Го - спо - ди по - ми - луй.  
Go - spo - di ро - mi - luј.

Те - бе,  
Те - be,

Го - спо - ди.  
Go - spo - di.

А - - - минь.  
А - - - min'.

А - - - минь.  
А - - - min'.

*p* *pp*

Bien-heu-reux l'hom-me qui ne suit pas les con-seils des im-pies. Al-li-lu-i-a,

*mp*

al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Le Seig-neur veil-le sur la voie des jus-tes,

*pp*

mais la voie des pé-cheurs mène à la rui-ne. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a,

*mp*

al-li-lu-i-a. Ser-vez le Seig-neur a-vec crain-te, ren-dez-lui votre hom-mage

*pp*

en trem-blant. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a.

*mp* *pp*

Bien-heu-reux tous ceux qui es-pè-rent en lui. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a,

*mp* *pp*

al-li-lu-i-a. Lè-ve-toi, Seig-neur sau-ve-moi, ô mon Dieu. Al-li-lu-i-a,

*mp*

al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Du Seig-neur vient le sa-lut sur le peu-ple qu'il

*pp* *mp*

bé-nit. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Gloire au Père et

*pp*

au Fils et au saint Es-prit. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a.

*mp* Main-te-nant et tou-jours et dans les siè-cles des siècles. A-min. *pp* Al-li-lu-i-a,

*mp* al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. *mp* Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a,

*mf* al-li-lu-i-a, gloire à toi, ô Dieu. *mf* Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a,

al-li-lu-i-a, gloire à toi, ô Dieu. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a,

al-li-lu-i-a, gloire à toi, ô Dieu. Gloire à toi, ô Dieu.

# Kathisma: Psalm 1

# A20

*p*

Бла - жен муж, и - же не и - де на со - вет не - чес - ти - вых.  
 Bla - zhen muzh, i - zhe ne i - de na so - vet ne - tches - ti - vych.

*pp* *tr*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. Я - ко весть  
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Ja - ko vest',

Гос - подь путь пра - вед - ных, и путь не - чес - ти - вых по - ги - бнет.  
 Go - sprod' put' pra - ved - nych i put' ne - tches - ti - vych po - gib - net.

*pp* *tr*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. Ра - бо - тай - те  
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Ra - bo - taj - te

Гос - по - де - ви со стра - хом и ра - дуй - те - ся Е - му стре - пе том.  
 Go - spo - de - vi so stra - chom i ra - duj - te - sja E - mu stre - pe - tom.

*pp* *tr*

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а. Бла-же-ни вси  
 Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Bla-zhe-ni vsi

*pp* *tr*

*pp*

на-де-ю-щи-и-ся нань. Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а.  
 na-de-ju-shtshi-i-sja nan'. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a.

*pp*

*tr* *pp*

Вос-крес-ни, Гос-по-ди, спа-си мя, Бо-же мой. Ал-ли-лу-и-а,  
 Vos-kres-ni, Go-spo-di, spa-si mja, Bo-zhe moj. Al-li-lu-i-a,

*tr* *pp*

*tr*

ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а. Гос-под-не есть спа-се-ни-е и на лю-дех  
 al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Go-spod-ne est' spa-se-ni-e i na lju-dech

*tr*

*pp*

Тво-их бла-го-сло-ве-ни-е Тво-е. Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а,  
 Tvo-ich bla-go-slo-ve-ni-e Tvo-e. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a,

*pp*

*tr*

ал - ли - лу - и - а. Сла - ва От - цу и Сы - ну и свя - то - му Ду - ху,  
 al - li - lu - i - a. Sla - va Ot - tsu i Sy - nu i Svja - to - mu Du - chu.

*tr*

*pp* *tr*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а. и ны - не и прис - но и во  
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. I ny - ne i pris - no i vo

*pp* *tr*

*pp*

ве - ки ве - ков. А - минь. Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а.  
 ve - ki ve - kov. A - min'. Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.

*pp*

*tr*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, сла - ва Те - бе, Бо - же.  
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Te - be, Bo - zhe.

*tr*

*mf*

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, сла - ва Те - бе, Бо - же.  
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Te - be, Bo - zhe.

*mf*

3

Ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, ал - ли - лу - и - а, сла - ва Те - бе, Бо - же.  
 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - va Те - be, Во - zhe,

Сла - ва Те - бе, Бо - же.  
 Sla - va Те - be, Во - zhe.

## Kleine litanie

Go - spo - di po - mi - luj. Go - spo - di po - mi - luj.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), C5 (quarter), D5 (half), E5 (half), F5 (half), G5 (half). The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The accompaniment is: G2 (quarter), Bb2 (quarter), D3 (quarter), F3 (quarter), G3 (half), Bb3 (half), D4 (half), F4 (half). The lyrics "Go - spo - di po - mi - luj." are written below the notes in the upper staff.

Te - be, Go - spo - di. A - min'.

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), C5 (quarter), D5 (half), E5 (half), F5 (half), G5 (half). The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The accompaniment is: G2 (quarter), Bb2 (quarter), D3 (quarter), F3 (quarter), G3 (half), Bb3 (half), D4 (half), F4 (half). The lyrics "Te - be, Go - spo - di. A - min'." are written below the notes in the upper staff.

## Lucernaire t.1

Sei-gneur, je crie vers toi, e - xau - ce - moi, e - xau - ce - moi, Sei-gneur,

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It features a series of chords and single notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment. The lyrics are written below the upper staff.

Sei-gneur, je crie vers toi, e - xau - ce - moi, en - tends le cri de ma pri - è - re,

The second system continues the musical score with two staves. The upper staff in treble clef and the lower staff in bass clef maintain the key signature of one sharp and common time. The lyrics are positioned between the two staves.

lors - que je crie vers toi; e - xau - ce - moi, Sei - gneur.

The third system of the score consists of two staves. The upper staff in treble clef and the lower staff in bass clef continue the composition. The lyrics are placed below the upper staff.

Que ma pri - è - re s'é - lè - ve, com - me l'en - cens de - vant toi,

-cen(s)

The fourth system features two staves. The upper staff in treble clef and the lower staff in bass clef continue the musical accompaniment. The lyrics are written below the upper staff.

l'é - lé - va - tion de mes mains soit un sa - cri - fi - ce du soir.

The fifth and final system of the score consists of two staves. The upper staff in treble clef and the lower staff in bass clef conclude the piece. The lyrics are placed below the upper staff.



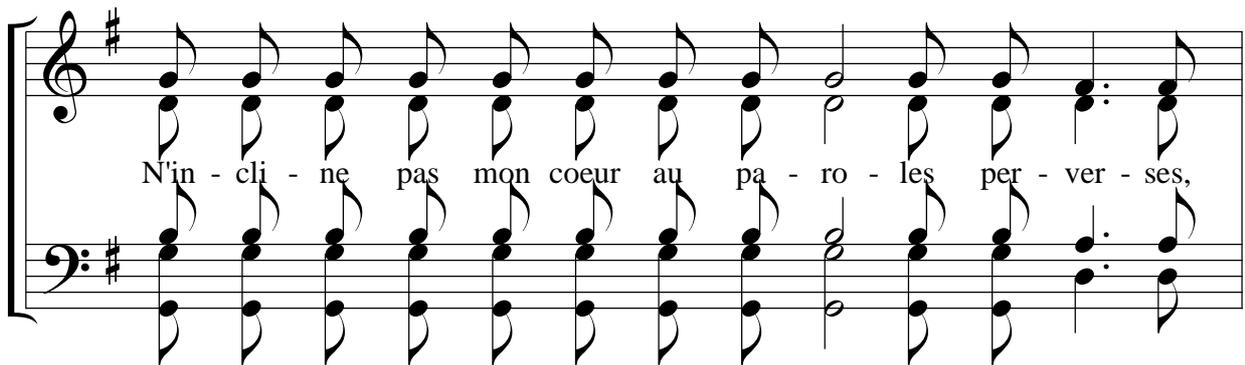
E - xau - ce - moi, Sei - gneur.



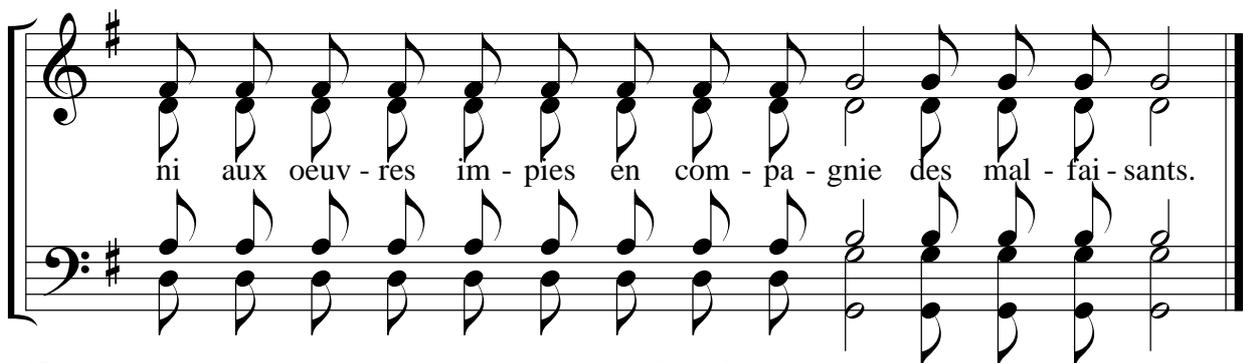
Po - se Sei - gneur, u - ne gar - de sur ma bou - che,



sur mes lèvres u - ne por - te de sû - re té.



N'in - cli - ne pas mon coeur au pa - ro - les per - ver - ses,



ni aux oeuv - res im - pies en com - pa - gnie des mal - fai - sants.

*Ne permets pas que je prenne part aux voluptés des pécheurs.*

Puisse le juste en sa bonté me reprendre, \* mais que l'huile des pécheurs jamais ne parfume ma tête !

*Car ma prière s'oppose sans cesse à leurs désirs, tandis que leurs princes sont culbutés dans l'abîme.*

Qu'ils savourent la douceur de mes paroles : \* leurs os(s) seront dispersés aux enfers comme l'argile se brise contre le sol.

*Seigneur mon Dieu, vers toi se tournent mes yeux, en toi j'ai mis mon espoir, ne m'abandonne pas.*

Garde-moi des pièges qu'on me tend, \* préserve-moi des embûches des méchants.

*Que les pécheurs tombent dans leurs filets, mais que je puisse y échapper toute ma vie !*

## psaume 141

Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur ; \* ma voix s'élève j'implore le Seigneur.

*Devant lui je repands ma supplication, je lui expose ma détresse.*

Alors même que chancelle mon esprit, \* tu connais mes sentiers.

*Sur la route où je marche, ils m'ont tendu un piège.*

Vers la droite j'ai porté mes regards : \* il n'y avait personne qui me connût.

*Tout refuge me fit défaut : personne pour s'enquérir de mon âme.*

Vers toi, Seigneur, j'ai crié ; \* j'ai dit : Tu es mon espérance, ma part d'héritage sur la terre des vivants.

*Sois attentif à ma prière, car je suis au comble de la détresse.*

Délivre-moi de ceux qui me poursuivent, \* car ils sont plus forts que moi.

L. 10. *Tire mon âme de prison, que je rende grâce à ton nom.*

L. 9. Les justes feront cercle autour de moi, \* lorsque tu me rendras ta faveur.

## psaume 129

L. 8. *Du fond de l'abîme je crie vers toi, Seigneur ; Seigneur, écoute mon appel.*

L. 7. Que ton oreille se fasse attentive \* au cri de ma prière.

L. 6. Si tu tiens compte de nos fautes, Seigneur, Seigneur, qui donc subsistera ?

Mais près de Toi, se trouve le pardon.

L. 5. A cause de ton nom, Seigneur, j'ai mis en toi mon espoir ; \* mon âme espère en ta parole, mon âme compte sur le Seigneur.

L.4. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, \* depuis la garde du matin, qu'Israël espère le Seigneur !

ton 2

L.3. Car le Seigneur est une source de grâce, un trésor de rédemption : \* c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.

## psaume 116

L.2. Louez le Seigneur, tous les peuples, \* fêtez-le, toutes les nations.

L.1. Car sa miséricorde sur nous s'est affermie, \* la fidélité du Seigneur demeure pour toujours.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Es prit.

Main - te - nant et tou - jours et dans les siè - cles des siècles. A - men.

## Heer, ik roep tot U

A22

Го - спо - ди, воз - звах к Те - бе, у - слы - ши мя. У - слы - ши мя,  
Go - spo - di, voz - zвах k Te - be, u - sly - shi mja. U - sly - shi mja,

Го - спо - ди. Го - спо - ди, воз - звах к Те - бе, у - слы - ши мя. Вои - ми  
Go - spo - di. Go - spo - di, voz - zвах k Te - be, u - sly - shi mja. Von - mi

гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го, внег - да воз - зва - ти ми к Те - бе.  
gla - su mo - le - ni - ja mo - e - go, vneg - da voz - zва - ti mi k Te - be.

У - слы - ши мя, Го - спо - ди. Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,  
U - sly - shi mja, Go - spo - di. Da is - pra - vit - sja mo - lit - va mo - ja,

я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю. Воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю,  
ja - ko ka - di - lo pred To - bo - ju. Voz - de - ja - ni - e ru - ku mo - e - ju,

1

жерт - ва ве - чер - ня - я. У - слы - ши мя, Го - спо - ди.  
zhert - va ve - tcher - nja - ja. U - sly - shi mja, Go - spo - di.

## Lucernaire: stichieren

1.

*t.1*

Ver-be, dont la ten-dres-se trans-por-ta de ter-re sur un char en-flam-mé

le pro-phète E - lie de Thes - bé par ses pri - è - res sau - ve - nous

qui te glo - ri - fions a - vec foi et dans la joie cé - lé - brons

sa di - vine et vé - né - ra - ble mé - moi - re.

2.

*t.1*

Ce n'est pas dans l'ou-ra-gan, mais dans la bri-se lé-gè-re que tu as vu

la pa-rou-sie de no-tre Dieu qui ja-dis t'il-lu-mi-na, bien-heu-reux

pro-phète E-lie; em-por-té sur un qua-dri-ge, tu t'é-lan-ças

à tra-vers le ciel d'é-tran-ge fa-çon, dans l'é-mer-veil-le-ment,

Pro-phète in-spi-ré.

3.

*t.1*

Par le glai - ve tu é - gor - geas les prê - tres de l'in - fa - mie;

sur ter - re tu in - ter - dis au ciel de ré - pan - dre la pluie,

en - flam - mé que tu é - tais par le zè - le de Dieu; et, par le don de ton

man - teau, d'u - ne dou - ble gra - ç e di - vi - ne tu com - blas,

sage E - lie, le pro - phète E - li - sée.

4.

*t.2*

Sur l'u - ni - vers se sont le - vés deux as - tres é - blou - is - sants,

E - lie et E - li - sée. Le pre - mier par sa pa - ro - le

di - vi - ne fer - ma les sour - ces des cieux et fit ses re - mon - tran - ces

aux sou - ve - rains, puis vers le ciel mon - ta sur un char de feu.

Le se - cond as - sai - nit les eaux qui fai - saient a - vor - ter

et, re - çe - vant dou - ble gra - çe, tra - ver - sa à pied sec

les flots du Jour-dain. Et main-te-nant a - vec les An-ges dans la joie

ils in - ter - cèdent en fa - veur de nous tous

pour le sa - lut de nos â - mes.

5. *t.2*

Des pro-phètes a re - splen - di en ce jour la sain - te ve - nue,

con - vo - quant les a - mis de la fê - te my - sti - que - ment;

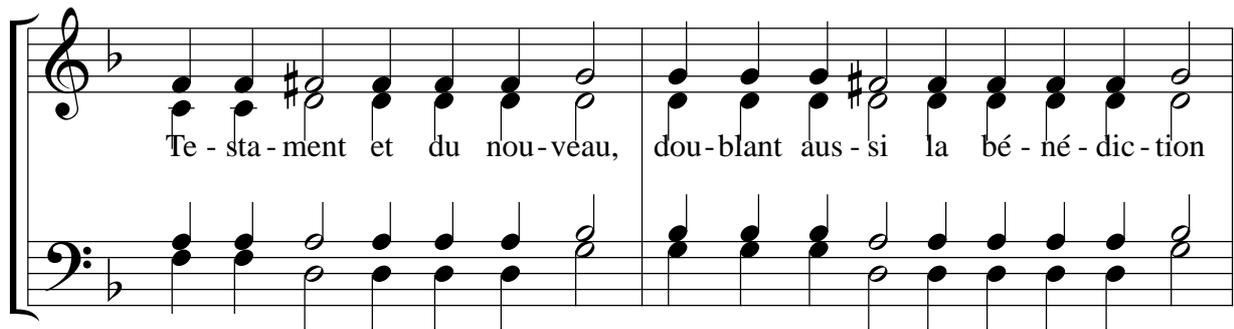
ce - lui qui mon - ta sur un char vers les cieux, l'é - toi - le sans

cou - chant du Ma - tin et l'ad - mi - rable E - li - sée ont ou - vert les flots du

nou - veau Jour - dain et don - né clai - re - ment l'an - non - ce de la foi,



ré - gé - né - rant par u - ne double i - ma - ge la gloi - re soeur de l'an - cien



Te - sta - ment et du nou - veau, dou - blant aus - si la bé - né - dic - tion



sur les fi - dèles cé - lé - brant leur mé - moire en fes - ti - ve so - len - ni - té.

*uitspraak: solanité !*

6. *t.2*

A - stres des E - gli - ses, qui n'as pas de cou - chant, pro - phète E - lie,  
 en - flam - mé de zè - le di - vin, tu fer - mas les sour - ces des cieux et  
 fus nour - ri par un cor - beau; tu con - fon - dis les rois et mis à mort  
 les prê - tres de Ba - al, tu fis des - cen - dre le feu du haut du ciel  
 et pé - rir cin - quante hom - mes par deux fois; tu as nour - ri la veu - ve

de Sa-rep-ta a-vec l'huile et le peu de fa-ri-ne qui re-staient

et, par ta pri-è-re, res-sus-ci-tas son fils; tu al-lu-mas le feu sur

l'au-tel in-on-dé et tra-ver-sas à pied les flots du Jour-dain,

puis sur un char de feu tu fus em-por-té vers les cieux; et tu don-nas

dou-ble grâce à E-li-sée, sans cesse in-ter-cé-dant au-près de Dieu

The image shows a musical score for a piece titled "Lucernaire: stichieren". It consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G major, with a treble clef and a key signature of one flat (F major). The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), and a final chord of G4-B4-D4 (half). The lower staff is a piano accompaniment in G major, with a bass clef and a key signature of one flat. The accompaniment consists of: G2 (quarter), A2 (quarter), B2 (quarter), A2-G2 (beamed eighth notes), F2 (quarter), E2 (quarter), D2 (quarter), and a final chord of G2-B2-D2 (half). The lyrics "pour que nos â - mes soient sau - vées." are written below the vocal line, with hyphens under "â - mes" and "sau - vées".

pour que nos â - mes soient sau - vées.

*t.6*

Ve - nez, tous les croy - ants, ras - sem - blons - nous en ce jour dans le saint

tem - ple des Pro - phè - tes in - spi - rés, pour chan - ter et psal - mo - dier

en l'hon - neur du Christ no - tre Dieu, qui les a glo - ri - fiés, di - sons tous

dans l'al - lé - gresse et la joie: E - lie au nom su - bli - me, ré - jou - is - toi,

an - ge sur ter - re, hom - me du ciel; ré - jou - is - toi, vé - né - rable E - li - sée

qui re - çus dou - ble gra - ce de par Dieu; ré - jou - is - sez - vous,

cha - leu - reux pro - tec - teurs, mé - de - cins des â - mes et des corps

de tous ceux qui ai - ment le Christ; in - ter - cé - dez au - près de lui,

pour que soient dé - li - vrés de tout dan - ger,

de tou - te me - nace et ho - sti - li - té

les fi - dè - les cé - lé - brant vo - tre fe - sti - ve com - mé - mo - ra - tion.

The image shows a musical score for a piece titled "Lucernaire: stichieren". It consists of two staves: a vocal line on the top staff and a piano accompaniment on the bottom staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "les fi - dè - les cé - lé - brant vo - tre fe - sti - ve com - mé - mo - ra - tion." The vocal line features a melody of eighth and quarter notes, while the piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines.

## Theotokion dogmatique t.6

Qui donc re - fu - se - ra de te di - re bien - heu - reuse, ô Vier - ge

tou - te - sain - te, qui donc ne vou - dra chan - ter la lou - an - ge

de ton en - fan - te - ment vir - gi - nal? Car le Fils u - ni - que,

le re - flet du Père in - tem - po - rel, ce - lui qui est sor - ti de toi,

ô Vier - ge pu - re, in - ef - fa - ble - ment s'est in - car - né: il est Dieu

par na - tu - re et, par na - tu - re, s'est fait hom - me pour nous sau - ver;

sans ê - tre di - vi - sé en deux per - son - nes, il s'est fait con - nâître en deux

na - tu - res sans con - fu - sion; ô Vier - ge sainte et tou - te - bien - heu - reu - se,

in - ter - cède au - près de lui pour qu'il ait pi - tié de nos â - mes.

№ 19 \*):

Д.  
А.

Свѣ - то ти - хій свя - ты - я сла - вы без - смерт -  
*Svje - te ti - chij svja - ti - ja sla - vi bez - smert -*

Т.  
Б.

на - го От - ца не - бес - на - го, свя - та -  
*na - go ot - sa ne - bes - na - go, svja - ta -*

го бла - жен - на - го И - и - су - се Хри - сте,  
*go bla - zhen - na - go I - i - su - se Chri - ste,*

го бла - жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте,

при - шед - ше на за - падъ солн - ца, ви - дѣв -  
*pri - shed - she na za - pad son - tsa, vi - dev -*

\*) Дворецкаго.

she svjet ve-tcher - nij, po-jem Ot-sa  
ше свѣтъ ве-чер - ній, по-емъ От-ца,

Si-na i svja-ta-go Du-sa Bo-ga.  
Сы-на, и свя-та-го Ду-ха Бо-га.

Do-stoinъ e-si vo вся вре-ме-на  
Do-stoinъ je-si vo vsja vre-me-na

pet bi-ti gla-si pre-po-dob-ni-mi,  
пѣтъ бы-ти гла-сы пре-по-доб-ны-ми,

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Первая система включает ноты для тенора (верхняя линия) и баса (нижняя линия). Под нотами тенора расположены русские и латинские тексты. Вторая система содержит ноты для баса.

Сы - не Бо - жий, жи - вотъ да - ий:  
Si - ne Bo - zhi, zhi - vot da - jaj:

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Первая система включает ноты для тенора (верхняя линия) и баса (нижняя линия). Под нотами тенора расположены русские и латинские тексты. Вторая система содержит ноты для баса.

tjem - zhe mir tja sla - vit.  
тѣм - же мѣрь тя сла - вѣть.

## Prokimenon

*jeudi soir*

Le se-cours me vient du Seig-neur, qui a fait le ciel et la ter-re.

- Je lève les yeux vers les monts, d'où viendra mon secours.

## A.13

## Groot Prokimenon 1

Кто Бог ве - лий я - ко Бог наш. Ты е - си  
 Kto Bog ve - lij ja - ko Bog nash: Ti e - si

Бог, тво - ряй чу - де - са. Ты е - си Бог, тво -  
 Bog, tvo - rjaj tchu - de - sa. Ti e - si Bog, tvo -

ряй чу - де - са. Тво - ряй, тво - ряй, тво - ряй чу - де -  
 rjaj tchu - de - sa. Tvo - rjaj, tvo - rjaj, tvo - rjaj tchu - de -

са, тво - ряй чу - де - са.  
 sa, tvo - rjaj tchu - de - sa.

*Стих:*

- Сказал еси в людех силу твою.
- И рех: ныне начах, сия измена десницы вышняго.
- Помянух дела Господня, яко помяну от начала чудеса твоя.

# Litanie ardente

1.

Go-spo - di po - mi - luj. Go-spo - di po - mi - luj. Go-spo - di po - mi - luj,

2.

Go-spo - di po - mi - luj, Go-spo - di po - mi - luj. Go-spo - di po - mi - luj,

3.

Go-spo - di po - mi - luj, Go-spo - di po - mi - luj. Go-spo - di po - mi - luj,

4.

Go-spo - di po - mi - luj, Go-spo - di po - mi - luj. Go-spo - di po - mi - luj,

Go-spo - di po - mi - luj, Go-spo - di po - mi - luj. A - min!

# Litanie des demandes

1. Gos - po - di po - mi - luj. 2. Gos - po - di po - mi - luj.

1. Po - daj, — Gos-po - di. 2. Po - daj, — Gos-po - di. Te - be, Gos-po - di.

A - min'.

I du - cho - vi tvo - e - mu. Te - be, Gos - po - di. A - min'.

Et à votr' Es - prit. De - vant Toi, Seig - neur. A - min'.

## Apostiches

Sanc-ti - fié a - vant sa con-cep-tion, an - ge dans la chair, es - prit de feu,

hom - me cé - le - ste, di - vin pré - cur - seur de la se - con - de ve - nue du Christ,

fon - de - ment des Pro - phè - tes, dans l'Es - prit le glo - ri - eux E - lie

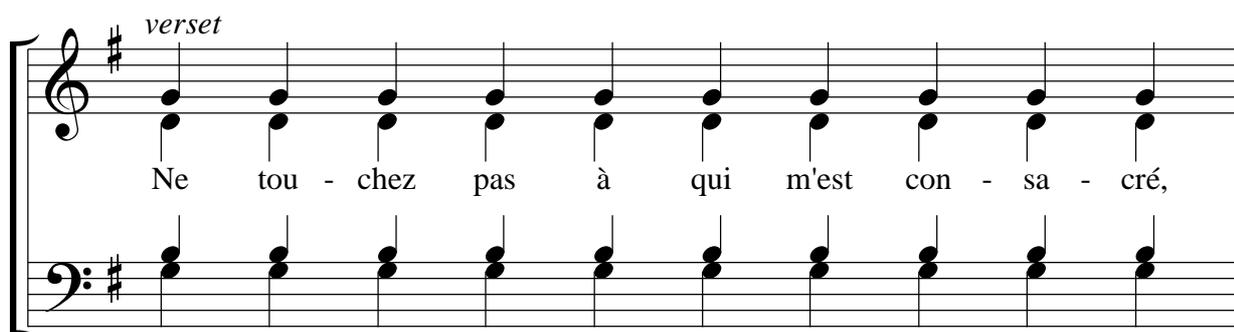
nous a con - vo - qués, nous les a - mis de la fê - te, pour cé - lé - brer

sa di - vi - ne mé - moire en ce jour. Par ses pri - ères, ô Christ no - tre Dieu,

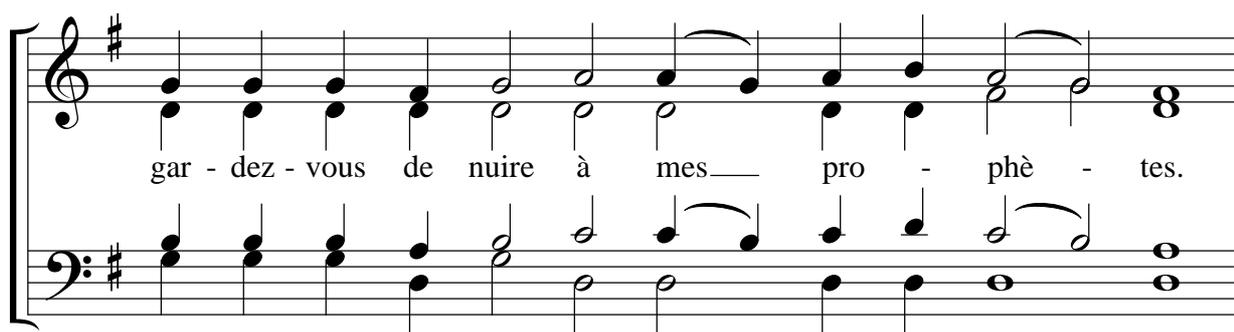


gar - de ton peu - ple de tout dom - ma - ge cau - sé par l'En - ne - mi.

*verset*



Ne tou - chez pas à qui m'est con - sa - cré,



gar - dez - vous de nuire à mes — pro - phè - tes.

2.



Le cé - le - ste pro - phète E - lie, voy - ant le peu - ple d'Is - ra - ël,



pro - sti - tu - é loin du Sei - gneur son Dieu, se con - su - mer pour les

i - do - les de Ba - al, en - flam - mé de zèle, ar - rê - ta les nues, as - sé - cha

la terre et par sa pa - ro - le fer - ma les cieux, di - sant: Il n'y au - ra

sur ter - re de pluie si ce n'est par mon in - jon - ction. C'est lui qui

au - jourd' hui pré - si - de le fe - stin, pro - cu - rant lar - ge - ment

aux fi - dè - les qui ho - no - rent l'in - ef - fa - ble grâ - ce de Dieu.

verset

Tu es prêtre à ja-mais, se-lon l'or-dre de Mel-chi-sé-dech.

3.

Tu sé-pa-ras les flots du Jour-dain comme i-ni-tié aux my-stè-res di-vins

que nul-le lan-gue ne peut ex-pri-mer; en cen-dres tu ré-duit le

men-son-ge des faux-dieux par l'é-clair de tes pa-roles in-spi-rées par

Dieu; tu ré-pri-man-das les prin-ces vi-o-lant la Loi, fis flam-ber

par ta pri - è - re l'o-bla-tion et mis à mort les prê-tres de l'im-pié-té;

calme à pré-sent l'in-flam-ma-tion de nos dou-leurs et, par la fer-veur

de tes pri - è - res, saint E - lie, é - teins le bra - sier des mi - sè - res

dont ton peuple est af - fli - gé.

Gloire au Père — et au Fils et au Saint Es - prit

Pro-phète qui an-non-ças le Christ, tu n'es ja-mais sé-pa-ré du trô-ne

de sa di-vi-ne ma-jes-té, mê-me si tu es pré-sent au che-vet

de tout pa-tient, car en ser-vant dans les cieux, tu bé-nis l'u-ni-vers,

dont tout lieu te glo-ri-fie. Im-plo-re pour nos â-mes la grâce et

le par-don.



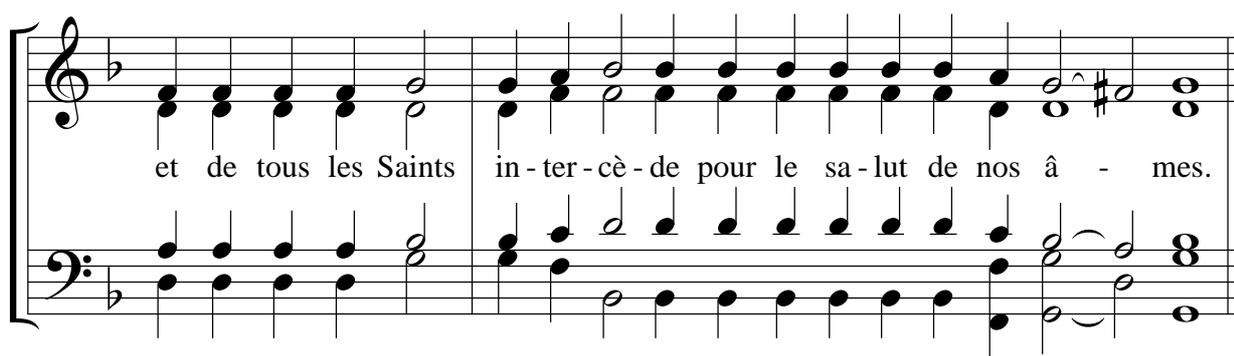
Main - te - nant et tou - jours et dans les sciè - cles des siècles. A - min.



Mè - re de Dieu, tu es la Vigne, en vé - ri - té, qui a fait croî - tre le fruit



de vie; no - tre Da - me, nous t' en pri - ons: au mi - lieu des A - pôtres



et de tous les Saints in - ter - cè - de pour le sa - lut de nos â - mes.

**A** № 31. Київського розп'ява.

Д.  
А.

*Ni - ne ot - pu - shtsha - je - shi ra - ba tvo - je - go, Vla - di - -*  
 Ны - нѣ от - пу - ща - е - ши ра - ба тво - е - го, Вла - ды -

Т.  
Б.

ко, по гла - го - лу тво - е - му съми - ромъ, я - ко  
 ко, po gla - go - lu tvo - je - ти s mi - romъ, ja - ko

*vi - dje - sta o --- tshi mo - i spa - se - ni - je tvo - je,*  
 ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се - ні - е тво - е,

е - же е - си у - го - то - валь предъ ли - цемъ  
 je - zhe je - si u - go - to - val pred li - tsemъ

*vsjech lju-dej, svjat vo ot-kro-ve-ni-e ja-zi- kvr,*  
 всѣхъ лю - дей, свѣтъ во от-кро-ве-ні-ѳ я - зы - ковѣ,

*i sla-vu lju-dej tvo-ich iz-ra - - - i- - - ja.*  
 и сла-ву лю - дей тво - ихъ из - ра - и - ля.

## Trope St. Elie

L'an - ge dans la chair, le glo - ri - eux E - lie, le so - cle des

pro - phè - tes di - vins, le se - cond pré - cur - seur de la ve - nue

du Christ, ce - lui qui du ciel en - voie la grâ - ce sur E - li - sée,

chasse au loin les ma - la - dies et pu - ri - fie les lé - preux,

sur ceux qui le vé - nèrent il fait jail - lir les gué - ri - sons.

# БОГОРОДИЦЕ ДЕВО, РАДУЙСЯ

# A.2

№ 32. Греческого роспева.

А.А. АРХАНГЕЛЬСКОГО

*Vogorodit-se De- - - - vo raduj-sja, blagodat-na-ja Ma-ri-e*  
 Бо-го-ро-ди-це Де - - - во, ра-дуй-ся, бла-го-дат-на-я Ма-ри-е,  
*Vogorodit-se De- - - - vo, ra-duj-sja, blagodat-na-ja Ma-ri-e*

*Gospod-sto-bo- - - - ju, blagosloven-na Ti vzhenach, i blagosloven*  
 Гос-подь с То-бо - - - ю, бла-го-сло-вен-на Ты в же-нах, и бла-го-сло-вен  
*Gospod-sto-bo- - - - ju, blagoslovenna Ti vzhenach, i blagosloven*

*plod tchreva Tvo-e-go, ja-ko Spasa ro-di-la je-si dysh na- - - - shich.*  
 плод чре-ва Тво-е-го, я-ко Спа-са ро-ди-ла е-си душ на - - - ших.  
*plod tchreva Tvo-e-go ja-ko Spasa ro-di-la je-si dysh na- - - - shich.*

## Artoclasie

D. Prions le Seigneur.

Ch. Prends pitié de nous, Seigneur.

P. Seigneur, Jésus Christ notre Dieu, qui as béni cinq pains dans le désert et rassasié cinq mille personnes, bénis toi-même ces pains, ce froment, ce vin et cette huile ; multiplie-les dans cette ville (ou ce village ou ce saint monastère) et dans le monde entier ; et sanctifie tous les fidèles qui en prendront.

Car tu es celui qui bénit et sanctifie toute chose, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen. Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et jusque dans les siècles. (3 fois)

P. Que la bénédiction du Seigneur descende sur vous, en sa grâce divine et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Prends pi - tié de nous, Seig - neur. A - men. Que le nom du Seig - neur

(2x)

soit bé - ni dès main - te - nant et jus - que dans les siè - cles. Que le nom

du Seig - neur soit bé - ni dès main - te - nant et jus - que dans les siè - cles. A - men.

*fin des vêpres*

## A.11

## Eer aan God in den hoge

(voor de hexapsalm)

M. Strokin

Сла - ва в выш - ных Бо - гу и на зем - ли  
Sla - va v vish - nich Bo - gu i na zem - li

мир, в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е.  
mir, v tche - lo - ve - tsech bla - go - vo - le - ni - e.

Сла - ва в выш - ных Бо - гу и на зем - ли  
Sla - va v vish - nich Bo - gu i na zem - li

мир, в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е.  
mir, v tche - lo - ve - tsech bla - go - vo - le - ni - e.

Гос - по - ди, у стне мо - и от вер - зе - ши, и у ста мо - я  
 Go - spo - di, u stne mo - i ot ver - ze - shi, i u sta mo - ja

воз - ве - стять хва - лу тво - ю. Гос - по - ди, у -  
 vo - zve - stjat chva - lu tvo - ju. Go - spo - di, u -

стне мо - и от - вер - зе - ши, и у - ста мо - я  
 stne mo - i ot - ver - ze - shi, i u - sta mo - ja

воз - ве - стять хва - лу тво - ю.  
 vo - zve - stjat chva - lu tvo - ju.

# LITURGHIA

## St JOAN CHRISOSTOMUL

(LITURGIE de St JEAN CHRISOSTOME)

pour Chœur mixte à cappella

Trajan POPESCO

Ectenia mare. (Grande litanie)

Soprano *mf* A - min. Doam.ne mi . lu - e - - şte.

Alto *mf* A - min Doam.ne mi . lu - e - - şte.

Tenor *mf* A - min Doam.ne mi . lu - e - - şte.

Basse *mf*

Doam.ne mi . lu - e - - şte. Doam.ne mi - lu - e - - şte.

Doam.ne mi - lu - e - - şte. Doam.ne mi - lu - e - - şte.

Doam.ne mi - lu - e - - şte. Doam.ne mi - lu - e - - şte.

Doam.ne mi - lu - e - - şte. Doam.ne mi - lu - e - - şte.

© Copyright 1968 by Editions Salabert - Paris  
International Copyright secured all rights reserved  
EDITIONS SALABERT S.A. 22 rue Chauchat - Paris

Tous droits d'exécution, d'adaptation,  
de traduction, de reproduction et  
d'arrangements réservés pour tous pays.

E. A. S. 16960

2

4

- e - - - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

- e - - - - - ște Doamne mi - lu - e - - - - - ște

- e - - - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

5 6

Doam-ne mi - lu - e - - - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

Doamne mi - lu - e - - - - - ște. Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

Doamne mi - lu - e - - - - - ște, Doamne mi - lu - e - - - - - ște.

- ște. Ti - e Doam - ne A - - - - - min.

- ște Ti - e Doam - ne A - - - - - min.

- ște. Ti - e Doam - ne A - - - - - min.

(\*) Pentru "Prea Sfântă Născătoare" vezi pag. 67

## Le Seigneur est Dieu t.4

D. Le Seigneur est Dieu, il nous est apparu,  
béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

L. Rendez grâce au Seigneur car il est bon, \* car éternel est son amour.

Ch. Le Seigneur est Dieu, ...

L. Toutes les nations m'ont entouré, \* au nom du Seigneur, je les ai repoussées.

Ch. Le Seigneur est Dieu, ...

L. Non, je ne mourrai pas, je vivrai, \* et publierai les gestes du Seigneur.

Ch. Le Seigneur est Dieu, ...

L. Le pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs \* est devenue la pierre d'angle: \* c'est là l'oeuvre du Seigneur \* et ce fut merveille à nos yeux.

Ch. Le Seigneur est Dieu, ...

Le Seig-neur est Dieu, il nous est ap - pa - ru, bé - ni soit ce - lui qui

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody is primarily composed of quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are written below the notes.

vient au nom du Seig-neur.

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody continues with quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes.

### Tropaire

tropaire de la fête: L'ange dans la chair (2x) (voir p.56)

Gloire ...Et maintenant ...

### théotokion t.4:

Le my - stè - re ca - ché de toute é - ter - ni - té et que les An - ges mê - mes

The 'théotokion t.4' section consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody is primarily composed of quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are written below the notes.

ne con-nais-saient, grâce à toi, ô Mè-re de Dieu, sur la ter-re nous

fut ré-vé-lé: Dieu s'in-car-ne sans con-fon-dre les deux na-tures en

cette u-nion, et li-bre-ment il a vou-lu souf-frir pour nous

sur la croix, pour res-sus-ci-ter A-dam et sau-ver nos â-mes de la mort.

## Lecture du Psautier

### Première stichologie:

*Le lecteur lit les psaumes du cathisme:*

Le Dimanche: cathisme 2

Le Lundi: cathisme 4

Le Mardi: cathisme 7

Le Mercredi: cathisme 10

Le Jeudi: cathisme 13

Le Vendredi: cathisme 19

Le Samedi: cathisme 16

**Metten: kleine litanies en cathisma**

Go - spo - di po - mi - luj. Go - spo - di po - mi - luj.

Te - be, Go - spo - di. A - min.

Cathisme I, t.1

D'un mê-me choeur nous te chan-tons comme a-stre re-splen-dis-sant,

con-duc-teur de char en-flam-mé, comme un an-ge dans la chair

re-spi-rant le zè-le de Dieu, ré-pri-man-dant les rois i-niques

et chas-sant l'im-pié-té; co-ry-phée des Pro-phè-tes, bien-heu-reux

qui vis Dieu, gar-de-nous sous ta pro-tec-tion, saint E-lie.

Ma - rie, pré - cie - se de - meu - re du Seig - neur, re - lè - ve - nous

de l'a - bîme où nous som - mes tom - bés, dé - li - vre - nous du

ter - ri - ble dés - es - poir, de nos fautes et de toute af - flic - tion;

tu es en ef - fet le re - fu - ge des pé - cheurs,

le se - cours, la pro - tec - tion et le sa - lut de tes ser - vi - teurs.

Go - spo - di po - mi - luj. Go - spo - di po - mi - luj.

The first system of the musical score consists of two measures. The vocal line (treble clef) begins with a G4 quarter note, followed by A4, Bb4, and C5 quarter notes. The piano accompaniment (bass clef) provides a harmonic foundation with chords and moving lines. The lyrics 'Go - spo - di po - mi - luj.' are repeated in both measures.

Te - be, Go - spo - di. A - min.

The second system of the musical score consists of two measures. The vocal line (treble clef) begins with a G4 quarter note, followed by A4, Bb4, and C5 quarter notes. The piano accompaniment (bass clef) provides a harmonic foundation with chords and moving lines. The lyrics 'Te - be, Go - spo - di. A - min.' are repeated in both measures.

Cathisme II, t.1

A ton Dieu tu fus u - ni par ta pro - fon - de ver - tu, me - nant sur

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the treble staff.

terre u - ne vie dig - ne du ciel; pos - sé - dant la vie

The second system of musical notation continues the grand staff and lyrics from the first system. The melody and accompaniment are consistent with the previous system.

de la grâ - ce, Bien - heu - reux, par ton souf - fle tu fis sur - gir de la mort

The third system of musical notation continues the grand staff and lyrics. The melody and accompaniment are consistent with the previous systems.

un en - fant; et tu de - meu - res par la sui - te plus fort que la mort,

The fourth system of musical notation continues the grand staff and lyrics. The melody and accompaniment are consistent with the previous systems.

E - lie, pro - phète in - spi - ré.

The fifth system of musical notation concludes the hymn. It features a final cadence with a double bar line and repeat dots at the end of the treble staff. The lyrics are written below the treble staff.

En toi nous re-con-nais-sons la Mè-re de Dieu de-meur-ée vier-ge

même a-près l'en-fan-te-ment, nous tous qui cher-chons re-fuge en

ta bon-té, car aux pé-cheurs tu of-fres ton se-cours;

en toi nous trou-vons au mi-lieu des pé-rils,

Vier-ge tou-te-pu-re, le sa-lut.

Polyeleos

A14b

Lou - ez le nom le nom du Seig - neur, lou -

ez le vous tous qui ser - vez le Seig - neur.

Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia, al

li - lu - ia. Moi je sais qu'il

est grand le Seig - neur, que no - tre Maî - tre sur - pas - se

tous les au-tres dieux. Al-li-lu-ia, al-li-

lu-ia, al-li-lu-ia.

Bé-ni soit de-puis Si-on le Seig-neur, qui vit et de-

meure à Jé-ru-sa-lem. Al-li-lu-ia, al-li-

lu-ia, al-li-lu-ia.

Ren - dez au Sei - gneur, car il est bon,

car é - ter - nel est son a - mour. Al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia, al - li - lu - ia.

Il nous sau - va de la main de nos op - pres - seurs, à tou - te

chair il don - ne le pain. Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia. Ren - dez gloire au

Dieu du ciel, car Il est bon, car é - ter - nel

est son a - mour. Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia,

al - li - lu - ia.

## Polyeleos

A. B. Kastorsky

Chva - li - te im - ja Go spo - dne, chva -  
Хва - ли - те и - мя Гос под - не, хва -

li - te, ra - bi Go - spo - da. Al - li -  
ли - те ра би, Гос по - да. Ал - ли -

lu - ia, al - li - lu - ia, al - li -  
лу - иа, ал - ли - лу - иа, ал - ли -

lu - ia. Vla - go - slo - ven Go - spod ot Si - o -  
лу - иа. Бла - гос - ло - венъ Гос - подъ от Си - о -

na, zhi - vij vo I - e - ru - za - li - me.  
на, жи - вий во И - е - ру - са - ли - ме.

Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia, al -  
 Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia, ал -

li - lu - ia. Is - ro - ve -  
 ли - лу - ia. Ис - по - ве -

da - te - sja Go - spo - de - vi, ja - ko b - lag,  
 дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко благъ

ja - ko v\_vek mi - lost E - go.  
 я - ко въ\_векъ ми - лость Е - го.

Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia,  
 Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,

al - li - lu - ia.  
ал - ли - лу - ia.

Is - ro - ve - - - - - daј - te - sja Bo -  
Ис - ро - ве - - - - - дай - те - ся Бо -

gu ne bes - no mu, ja - ko v\_vek mi - lost E - go.  
гу не бес - но му я - ко вѣ\_векъ ми - лость Е - го.

Al - li - lu - ia, al - li - lu - ia,  
Ал - ли - лу - ia, ал - ли - лу - ia,

al - li - lu - ia.  
ал - ли - лу - ia.

## Mégalynaire

Nous te ma - gni - fions, nous te ma - gni - fions,

Pro - phète de Dieu, E - lie, vé - né - rant ta mon - tée vers le ciel

et sur un char de feu la glo - ri - euse as - somp - tion de ton corps.

### Versets

- 1: Voici, j'ai fui au loin, j'ai demeuré au désert.
  - 2: Mon âme a soif de toi, après toi languit ma chair.
  - 3: J'ai proclamé ta vérité, ton salut.
  - 4: Je n'ai pas caché ton amour et ta vérité devant la multitude rassemblée.
  - 5: Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.
- Gloire ... Maintenant ...
- 6 : Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois)

### Petite litanie

- D. Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.  
Ch. Kyrie eleison.
- D. Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.  
Ch. Kyrie eleison.
- D. Faisant mémoire de notre Dame, la très-sainte, très-pure, toute bénie et glorieuse Mère de Dieu et toujours-vierge Marie ainsi que de tous les Saints, offrons-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.  
Ch. A toi, Seigneur.
- P. Car à ton nom convient la bénédiction, comme à ton règne la gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Go - spo - di po - mi - luj. Go - spo - di po - mi - luj.

Te-be, Go-spo-di. A - min.

**Cathisme de la fête**

Cathisme, t.8

Sour - ce de mi - racles, or - ne - ment des Pro - phètes, E - lie de Thes - bé,

nous les fi - dè - les, nous t'a - dres - sons la lou - an - ge de nos chants:

dans ta chair de - meu - rant en - core im - mor - tel, com - me mor - tel tu

con - fir - mes la ré - sur - rec - tion des morts; par le cré - dit que tu pos - sèdes

au - près de Dieu, tu pro - cures la gué - ri - son aux fi - dè - les t'im - plo - rant

et sans ces - se tu pries le Christ d'ac - cor - der la ré - mis - sion de leurs pé - chés

à ceux qui cé - lè - brent de tout coeur ta mé - moi - re sa - crée.

Gloire ... et maintenant ...

Tom - bé dans l'en - che - vê - tre - ment des é - preuves et des ten - ta - tions

du fait des en - ne - mis in - vi - sibles et de ceux que l'on voit, je suis pris

par la houle de mes im - men - ses trans - gres - sions; mais, sa - chant l'ar - deur

a - vec la - quel - le tu pro - tèges et tu se - cours, j'ac - cours me ré - fu - gier

dans le ha - vre de ta bon - té; Tou - te - sain - te, prie ce - lui qui sans

se - men - ce s'in - car - na de toi pour tous tes ser - vi - teurs qui te chan - tent

sans ré - pit, in - ter - cé - dant sans cesse au - près de lui pour qu'il

ac - cor - de le par - don de leurs pé - chés aux fi - dè - les

qui se pro - ster - nent de - vant ton vir - gi - nal en - fan - te - ment.

## Anavathmi, la 1e antienne du ton 4

Dès ma jeu-nesse el - les m'ont tra - qué, les pas - sions qui m'as - sail - lent,

mais toi, ô mon Sau - veur, pro - tè - ge - moi et sau - ve - moi. Que soient tous

con - fon - dus par le Sei - gneur les en - ne - mis de Si - on, qu'ils soient

com - me l'her - be que rous - sit le feu qui la des - sè - che. Gloire au Père

et au Fils et au Saint Es - prit, main - te - nant et tou - jours et

dans les sciè-cles des siècles. A - men. C'est par grâ - ce de l'Es - prit Saint

que toute â - me vit et s'é - lève en tou - te pu - re - té pour res-plen-dir

de la triple u - ni - té en un mys - tè - re sa - cré.

№ 53. Сокращ. Греческаго распѣва.

Д. А. *От ю - но - сти мо - е - я мнози борют мѧ стра - сти,*  
 Отъ ю - но - сти мо - е - я мно - зи бо - рю - ть мѧ стра - сти,

Т. Б.

## Anavathmi t.4

№ 53. Сокращ. Греческаго распѣва.

Д.  
А.

От ю-ности мо-е-я мнози борют мя стра-сти,  
Отъ ю - но-сти мо - е - я мно-зи бо-рють мя стра-сти,

Т.  
Б.

no sam tja za-stu-pi i spa-si, spa-se moj.  
НО САМЪ МЯ ЗА - СТУ - ПИ И СПА - СИ, СПА - СЕ МОЙ.

Ne-na-vi-dja-shchi-i Si-o-na, posramitesja ot Gospo-da,  
Не - на - ви - дя - щі - и Сі - о - на, посрамитесь отъ Го - спо - да,

ja-ko tra-va bo og-nem bi-de-te iz-soch-she.  
я - ко тра - ва бо ог - немъ бу - де - те из - сох - ше.

Sla-va Ot-cu i Si-nu i Svja-to-mu Du-hu,  
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху,

*i ni --- ne i pri-sno, i vo ve-ki ve-kov, a-min.*  
И НЫ - НѢ И ПРИ-СНО, И ВО ВѢ - КИ ВѢ - КОВЪ, А - МИНЬ.

*Svja-tim Du-chom vsjaka du-sha zhi-vit-sja,*  
СВЯ-ТЫМЪ ДУ-ХОМЪ ВСЯ-КА ДУ - ША ЖИ-ВИТ - СЯ,

*i tchistoto --- ju voz-vi-sha-et-sja, svetleetsja troj-*  
И ЧИ-СТО-ТО - Ю ВОЗ-ВЫ-ША - ЕТ - СЯ, СВѢТЛѢЕТСЯ ТРОЙ-

*tcheskim edinstvom svja-shtshen-no-taj --- ne*  
ЧЕСКИМЪ ЕДИНСТВОМЪ СВЯ - ЩЕН - НО - ТАЙ - НѢ.

## Prokimenon

D. Sagesse! Soyons attentifs

Ne tou - chez pas à qui m'est con - sa - cré, gar - dez - vous de nuire

à mes pro - phè - tes.

*vt:* Rendez gloire au Seigneur et invoquez son nom, annoncez parmi les peuples ses hauts faits.

D. Prions le Seigneur

Ch. Prends pitié de nous, Seigneur,

P. Car tu es saint, ô notre Dieu, et reposes parmi les saints, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

D. Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

Ch. Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

D. Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au firmament de sa puissance.

Ch. Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur.

D. Que tout ce qui vit et respire

Ch. loue le Seigneur.

Prends pi - tié de nous, Seig - neur. A - men. Que tout ce qui vit

et res - pi - re loue le Seig - neur. loue le Seig - neur.

## Evangile

D. Et pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Evangile, prions le Seigneur notre Dieu.

Ch. Kyrie eleison. (3 fois)

D. Sagesse! Debout! Ecoutons le saint Evangile!

P. Paix à tous!

Ch. Et à votre esprit.

P. Lecture du saint Evangile selon saint ...

Ch. Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi!

D. Soyons attentifs!

P. ...

Ch. Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi!

Ky-rie e-lei-son, Ky-rie e-lei-son, Ky-rie e-le-i-son. Et à votre es-prit.

Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi!

## Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, en ta grande bonté, en ton immense miséricorde efface mon péché. Lave-moi de toute iniquité, et de ma faute purifie-moi. Car je connais mes transgressions, et ma faute est constamment devant moi. Contre toi seul j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait; en sorte que tu seras juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement. Oui, je suis né dans l'iniquité; pécheur, ma mère m'a conçu. Et pourtant tu aimes la droiture, tu m'as instruit des profonds mystères de ta sagesse. Purifie-moi avec l'hysope et je serai net, lave-moi, et je serai blanc plus que neige. Rends-moi la joie et l'allégresse, pour qu'exultent mes os humiliés. Détourne ton regard de mes péchés, efface toutes mes iniquités. O Dieu, crée en moi un coeur pur, renouvelle en mon coeur un esprit de droiture. Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint. Rends-moi la joie de ton salut, et que me soutienne un esprit souverain. J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et vers toi reviendront les pécheurs. Délivre-moi du sang versé, Seigneur, Dieu de mon salut, et ma langue célébrera ta miséricorde. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. Si tu avais voulu des sacrifices, je t'en aurais offert, mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes. Le sacrifice agréable à Dieu, c'est un esprit brisé: d'un coeur contrit et humilié Dieu n'a point de mépris. Seigneur, dans ta bienveillance, accorde à Sion le bonheur et rebâti Jérusalem en ses murailles. Alors tu te plairas aux justes sacrifices, holocauste et parfaite oblation; alors on offrira des victimes sur ton autel.

## Psaume 50

Gloire au Père et au Fils et au Saint Es-prit Par les pri-ères de Saint E-lie,

The first system of musical notation consists of a treble and bass staff. The treble staff contains a melody of eighth and quarter notes, with a key signature of one flat and a common time signature. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The lyrics are written below the treble staff.

dans ta bon-té, Seig-neur, ef-fa-ce la mul-ti-tu-de de nos pé-chés.

The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

Main-te-nant et tou-jours et dans les siè-cles des siècles. A-men.

The third system continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

Par les pri-è-res de la Mè-re de Dieu, dans ta bon-té, Seig-neur,

The fourth system continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

ef-fa-ce la mul-ti-tu-de de nos pé-chés. Aie pi-tié de moi, ô Dieu,

The fifth system concludes the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

en ta gran - de bon - té,

en ton im - men - se mi - sé - ri - corde ef - fa - ce mon pé - ché.

**Stichère t.4**

So - li - de - ment as - sis sur un char en - flam - mé

au pa - ys de la lu - miè - re tu fus trans - fé - ré, E - lie de Thes - bé,

a - près a - voir con - fon - du les pro - phè - tes de l'in - fa - mie.

Toi qui d'un mot en-chainés le ciel, par tes pri-ères au-près du Seig-neur

dé - lie les chaî-nés de nos pé - chés et sau - ve nos â - mes.

Go - spo - di po - mi - luj, Go - spo - di po - mi - luj, Go - spo - di po - mi - luj.

Gospodi pomiluj. (6x) Go - spo - di po - mi - luj, Go - spo - di po - mi - luj,

Go - spo - di po - mi - luj. A - men.

## Canon: hirmi

Ode 1

Chan-tons pour le Seig-neur qui a con-duit à tra-vers la mer Rou-ge

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It features a melody of quarter notes and rests, with lyrics underneath. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment of quarter notes and rests.

son peu - ple ja-dis et y fit som-brer tou-te l'ar-mée de Pha-ra-on

The second system continues the musical notation with two staves. The upper staff has a melody of quarter notes and rests, with lyrics underneath. The lower staff provides a harmonic accompaniment of quarter notes and rests.

une hym-ne de vic-toi - re, car il s'est cou-vert de gloi - re.

The third system concludes the musical notation with two staves. The upper staff has a melody of quarter notes and rests, with lyrics underneath. The lower staff provides a harmonic accompaniment of quarter notes and rests. The system ends with a double bar line.

Ode 3

Tu m'as af - fer - mi sur la pier - re de la foi,

tu m'as fait tri - om - pher de - vant mes en - ne - mis,

et mon es - prit e - xul - te de joie en chan - tant: Nul n'est saint com - me toi,

ô no - tre Dieu, nul n'est jus - te com - me toi, Sei - gneur.

Ode 4

Sei-gneur, j'ai per - çu le plan de ton sa - lut et je t'ai glo - ri - fié,

seul A - mi des hom - mes.

Ode 5

Toi qui es la sour - ce de clar - té et le cré - a - teur des siè - cles,

Sei-gneur, di - ri - ge-nous à la clar - té de tes com-man-de-ments;

nous ne con - nais - sons nul au - tre Dieu que Toi.

Ode 6

L'a - bî - me sans fond de mes pé - chés m'en - cer - cle, mais toi, Sei - gneur,

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a vocal line with lyrics. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains a piano accompaniment. The music is in a simple, homophonic style with a steady rhythm.

com - me le pro - phè - te Jo - nas, à la fosse ar - ra - che ma vie.

The second system of the musical score continues from the first. It also consists of two staves in the same key signature and clefs. The vocal line continues with the lyrics, and the piano accompaniment provides harmonic support. The system concludes with a double bar line.

Ode 7

Le buis-son brû-lant sans ê-tre con-su-mé et l'ar-den-te flam-me

sour-ce de-ro-sée, di-vine E-pouse, pré-fi-gu-rent ton mys-tè-re,

car ton sein n'a pas brû-lé au feu di-vin qu'il a re-qu;

c'est pour-quoi nous chan-te-rons au fruit de tes en-trail-les:

Bé-ni es-tu, Sei-gneur, Dieu de nos Pè-res.

Ode 8

Le sep-tu-ple feu, sans cesse a-li-men-té, re-cu-la tout trem-blant

de-vant les no-bles jeu-nes gens dont le corps re-flé-tait la

pu-re-té du coeur; et l'ar-den-te flam-me s'af-fai-blit au chant

de l'hymne é-ter-nel-le: Chan-tez le Sei-gneur, tou-tes ses oeu-vres,

e-xal-tez-les dans tous les siè-cles.

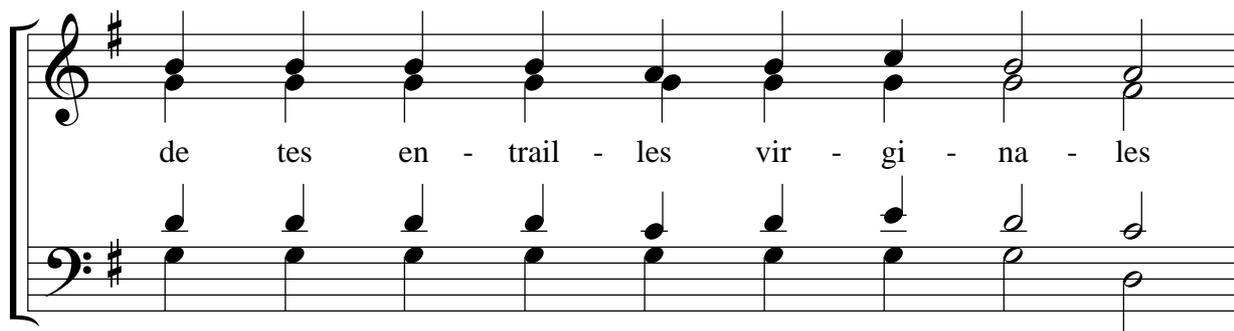
Ode 9



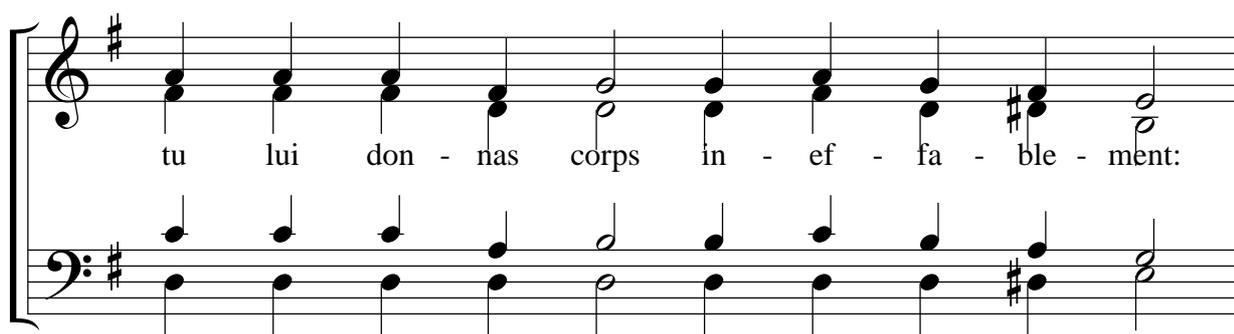
L'a - stre di - vin qui a - vant l'au - ro - re s'est le - vé



et vé - cut par - mi nous cor - po - rel - le - ment,



de tes en - trail - les vir - gi - na - les



tu lui don - nas corps in - ef - fa - ble - ment:



Vier - ge bé - nie et Mè - re de Dieu, nous te ma - gni - fions.

# Catavasia

Catavasia

## Ode 1

Ma bou - che s'ou - vri - ra et s'em - pli - ra de l'Es - prit - Saint:

j'a - dres - se mon po - ème à la Mè - re du Roi;

et l'on me ver - ra en cet - te fê - te so - len - nel - le

*uitspraak: solannelle*

chan - ter a - vec al - lé - gres - se tou - tes ses mer - veil - les.

## Ode 3

Gar-de sous ta pro-tec-tion ô Mè-re de Dieu et source in-ta-ris-sa-ble

de la Vie, tous les chan-tres qui t'ho-no-rent de leurs hym-nes:

dans ta di-vi-ne gloi-re, ac-cor-de leur la cou-ron-ne des vain-queurs.

## Ode 4

Ce-lui qui siè-ge glo-ri - eu - se-ment sur le trô-ne de la di - vi - ni - té

est ve-nu sur la nu-ée lé - gè-re: c'est Jé-sus, no-tre di-vin Sau-veur;

et, de sa main tou - te pu - re, il a sau - vé ceux qui lui chan-tent:

O Christ no - tre Dieu, gloire à ta puis - san - ce.

## Ode 5

L'u - ni - vers est trans - por - té par ta di - vi - ne gloire,

ô Vierge in - é - pou - sée, car tu as por - té dans ton sein

le Dieu trans - cen - dant, et tu mis au monde un Fils in - tem - po - rel

qui ac - cor - de le sa - lut à ceux qui chan - tent ta lou - an - ge.

Ode 6

Cé - lé - brant cet - te di - vine et sain - te fê - te de la Mè - re de Dieu,  
ve - nez, fi - dè - les, bat - tons les mains, glo - ri - fiant le Dieu qu'elle a con - çu.

The musical score is written in G major (one sharp) and consists of two systems. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The first system contains the first two phrases of the text. The second system contains the next two phrases. The piano accompaniment is primarily chordal, with some melodic movement in the bass line. The vocal line is a simple, homophonic melody. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

## Ode 7

Ils n'a - do - rè - rent pas la cré - a - ture au lieu du cré - a - teur,

les fi - dè - les du Dieu très-Haut, mais af - fron - tè - rent gé - né - reu - se - ment

le feu qui les me - na - çait; et ils chan - taient dans la four - nai - se:

Seig - neur, dig - ne de lou - an - ge, Dieu de nos pè - res bé - ni soit tu.

## Ode 8

Les no - bles Jeu - nes Gens de la four - nai - se fu - rent dé - li - vrés

par Ce - lui qui est né de la Mè - re de Dieu; ce qui ja - dis n'é - tait

qu'une i - ma - ge main - te - nant de - vient ré - a - li - té, puis - qu'il ras - sem - ble

tout l'u - ni - vers qui con - ti - nue de chan - ter: lou - ez le Seig - neur,

tou - tes ses oeu - vres, à lui hau - te gloi - re, lou - ange é - te - rnel - le.

## Ode 9

Que tout fils de la terre e-xulte en es-prit, te-nant sa lampe al-lu-mée,

que les an-ges dans le ciel cé-lè-brent a-vec joie

la sain-te fê-te de la Mè-re de Dieu et lui chan-tent: Ré-jou-is-toi,

ô bien-heu-reuse et tou-jours vier-ge, sain-te Mè-re de Dieu.

The musical score is written in G major (one sharp) and consists of four systems. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are in French and describe the celebration of the Feast of the Virgin Mary. The score ends with a double bar line and a fermata over the final note of the vocal line.

## Canon: cathisme t.8

En pro-phète de la lu-mière vé-ri-ta-ble qu'est no-tre Dieu

ren-ver-sant les pro-phètes de la faus-se-té, tu as con-fon-du A-chab et

son im-pi-é-té, glo-ri-eux E-lie, en en-sei-gnant à ne pas se

pro-ster-ner de-vant Ba-al et par ta pri-ère de-man-dant les

flots du ciel; c'est pour-quoi tu es mon-té vers le Seig-neur,

por - té dans les airs sur le char de feu; et nous te cri - ons: Prie le Christ

no - tre Dieu d'ac - cor - der la ré - mis - sion de leurs pé - chés

à ceux qui fê - tent de tout coeur ta mé - moi - re sa - crée.

Gloire ... maintenant ...

Com-me Vierge et seu-le fem-me qui sans se-mence en-fan-tas Dieu

dans la chair, nous te di-sons bien-heu-reu-se, nous, tou-tes les

hu-mai-nes gé-né-ra-tions; car en toi fit sa de-meu-re le feu

de la di-vi-ni-té et com-me nour-ris-son tu al-lai-tas

le Seig-neur et Cré-a-teur; aus-si a-vec les An-ges nous glo-ri-fions

comme il se doit, nous l'en - sem - ble des hom - mes,

ton en - fan - te - ment très saint et nous ré - u - nis - sons nos voix

pour te cri - er: Tou - te - pure, in - ter - cède au - près de ton Fils et ton Dieu

pour qu'il ac - cor - de la ré - mis - sion de leurs pé - chés

aux fi - dè - les qui se pro - ster - nent de - vant ton vir - gi - nal en - fan - te - ment.

## Kondakion St. Elie, t.2

Pro-phète au nom su - bli - me, saint E - lie, toi qui vis d'a - van - ce

les hauts faits de no - tre Dieu et sou - mis à ta pa - ro - le

les nu - ées por - teu - ses de pluie, au - près du seul A - mi des hommes

in - ter - cè - de pour nous tous.

# Magnificat

1.

Mon â - me mag - ni - fie le Seig - neur et mon es - prit ex - ul - te de joie

en Dieu mon Sau - veur. Plus vé - né - ra - ble que les Ché - ru - bins,

et plus glo - ri - eu - se que les Sé - ra - phins, ô Vier - ge qui as en - fan - té

le Ver - be de Dieu, tu es vrai - ment la Mè - re de Dieu,

2.

nous te mag - ni - fions. Il s'est pen - ché sur son hum - ble ser - van - te,

dés - or - mais tous les â - ges me di - ront bien - heu - reu - se.

3.

Le Puis - sant fit pour moi des mer - veil - les, saint est son nom,

et sa mi - sé - ri - cor - de s'é - tend d'âge en â - ge sur ceux qui le craig - nent.

§<sup>4</sup>.

Dé - ploy - ant la for - ce de son bras, il dis - per - se les su - per - bes.

5.

Il ren - ver - se les puis - sants de leurs trô - nes, il é - lè - ve les hum - bles;

il com-ble de biens les af-fa-més, ren-voie les ri-ches les mains vi-des.

6.

Il re-lève Is-ra-ël son ser-vi-teur, et se sou-vient de son a-mour,

de la pro-mes-se faite à nos pères, en fa-veur d'A-bra-ham

et de sa race à ja-mais.

## Magnificat

A26

1.

Ве - ли - чнѣ ду - ша мо - я Го - спо - да, и воз - ра - до - ва - ся дух мой  
 Ve - lí - čít du - šá mo - já Gósp - ro - da, i voz - rá - do - va - sja duch moj

*refrein*

о Бо - зе, спа - се мо - ем. Чест - ней - шу - ю хе - ру - вим  
 о Bó - ze, Spá - se mo - ém. Čest - néj - šu - ju che - ru - vím

и слав - ней - шу - ю вез слав - не - ни - я се - ра - фим,  
 i sláv - nej - šu - ju bez sлав - né - ni - ja se - ra - fím,

вез ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,  
 bez is - tle - ni - ja Bó - ga Sló - va róžd - šu - ju,

су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цу Тя ве - ли - ча - ем.  
 sú - šču - ju Bo - go - ró - di - tsu Tja ve - li - čá - em.

2.

Я - ко при - зре на сми - ре - ни - е ра - бы Сво - е - я: се бо от ны - не  
 Já - ko pri - zré na smi - ré - ni - e ra - bý Svo - e - já: se bo ot ný - ne

3.

у - бла - жат мя вси ро - ди. Я - ко сот - во - ри мне ве - ли - чи - е Силь - ный,  
 u - bla - žát mja vsi ró - dy. Já - ko sot - vo - rí мне ve - lí - či - e Síl' - nuj,

и свя - то И - мя Е - го, и ми - лость Е - го в ро - ды ро - дов бо - я - щим - ся Е - го.  
 i svjá - to í - mja E - gó, i mí - lost' E - gó v ró - dy ro - dóv bo - já - ščim - sja E - gó.

4.

Сот - во - ри дер - жа - ву мыш - це - ю Сво - е - ю, рас - то - чи гор - ды - я  
 So - tvo - rí der - žá - vu mýš - tse - ju Svo - é - ju, ras - to - čí gó - r - dy - ja

5.

мы - сли - ю серд - ца их. Низ - ло - жи силь - ны - я со пре - стол,  
 mú - sli - ju sérd - tsa ich. Ni - zlo - ží síl' - ny - ja so pres - tól

и воз - не - се сми - рен - ны - я, ал - чу - щи - я ис - пол - ни благ,  
 i voz - ne - sé smi - rén - ny - ja, ál - ču - šči - ja is - pól - ni blag,

и бо - га - тя - щи - я - ся от - пус - ти тщи. Вос - при - ят  
 i bo - ga - tjá - šči - ja - sja ot - pu - stí tšči. Vos - pri - ját

Из - ра - и - ля от - ро - ка Сво - е - го, по - мя - ну - ти ми - лос - ти,  
 Iz - rá - i - lja ót - ro - ka Svo - e - gó, po - mja - nú - ti mí - lo - sti,

я - ко - же гла - го - ла ко От - цем на - шим Ав - ра - а - му и  
 já - ko - že gla - gó - la ko Ot - tsém ná - šim А - vra - á - му i

се - ме - ни е - го да - же до ве - ка.  
 sé - me - ni e - gó dá - že do vé - ka.

### Exapostilaire t.3

Le feu di - vin qui fit de toi le cé - le - ste pas - sa - ger

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: "Le feu di - vin qui fit de toi le cé - le - ste pas - sa - ger".

d'un— char flam-boy - ant ne t'a pas con-su-mé, pro - phète E - lie,

The second system of musical notation continues the piece. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature remains one sharp. The lyrics are: "d'un— char flam-boy - ant ne t'a pas con-su-mé, pro - phète E - lie,". There is a fermata over the first note of the melody in the first measure.

toi dont la ter - re - stre lan - gue eut le pou - voir

The third system of musical notation continues the piece. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature remains one sharp. The lyrics are: "toi dont la ter - re - stre lan - gue eut le pou - voir".

de— fai-re des-cen-dre le feu du— ciel et dis-pa-raî-tre les pluies.

The fourth system of musical notation concludes the piece. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature remains one sharp. The lyrics are: "de— fai-re des-cen-dre le feu du— ciel et dis-pa-raî-tre les pluies.".

*implo-re: licht afsplitsen*

O Vier - ge qui en - fan - tas le feu di - vin,

par tes pri - ères im - plore ton Fils, di - vi - ne Mè - re,

de me prendre en pi - tié et de me sau - ver de l' é - ter - nelle ob - scu - ri - té,

moi qui me con - fie à ta di - vi - ne pro - tec - tion.

## Laudes t8: stichieren

1.

Il - lu - stre Pro - phè - te, lors-qu'à Dieu tu t'es u - ni par la ver - tu et

la pu - re - té de ta vie, de lui tu as re - çu é - ga - le - ment le pou - voir

de trans - for - mer à ta gui - se la cré - a - tion, car tu fer - mas

les van - nes de la pluie et tu fis des - cen - dre le feu du ciel pour la

per - te des im - pies. In - ter - cè - de pour le sa - lut de nos â - mes.

2.

En-flam-mé par le zè-le du Seig-neur, tu re-pris vi-o-lem-ment les

rois im-pies et mis à mort les prê-tres de la honte a-vec ar-deur;

par mi-ra-cle tu al-lu-mas un feu sur les eaux, tu pui-sas

*uitspraak; z*

la nour-ri-tu-re sans la-bours et de ton man-teau pus fen-dre les flots

du Jour-dain, In-ter-cè-de pour le sa-lut de nos â-mes.

3.

Il-lu-stre Pro-phète, qui sur ter-re me-nas la vie cé-lesté en vé-ri-té

et qui pos-sé-dais en toi-mê-me le tré-sor de la vie per-son-ni-fiée,

tu as res-su-sci-té par ton souffle un en-fant mort, puis, sur la mort

elle-mê-me l'em-por-tant, dans les airs tu es mon-té, en pas-sa-ger

d'un char de feu. In-ter-cè-de pour le sa-lut de nos â-mes.

Gloire ...

Par les hym-nes, fi - dè - les, ho - no - rons les som - mets des pro - phè - tes,

ces as - tres bril - lant sur l' u - ni - vers, E - lie et E - li - sée, et dans la joie

chan - tons au Christ: En la ten - dres - se de ton coeur, ac - corde à ton

peu - ple, Seig - neur, par les pri - è - res de tes pro - phètes au grand re - nom

la ré - mis - sion des pé - chés et la grâ - ce du sa - lut.

Maintenant ...

No - tre Da - me, re - çois la pri - è - re de tes ser - vi - teurs:

dé - li - vre-nous de tout pé - ril et de toute af - flic-tion.

## Grande Doxologie

P. Gloire à toi qui nous montres la lumière!

Gloire à Dieu dans les cieux, et paix sur la terre, aux hommes

bien - veil - lan - ce. Nous Te chan - tons, nous Te bé - nis - sons, nous

T'a - do - rons, nous Te glo - ri - fions, nous Te ren - dons grâ - ce,

à cau - se de Ta su - prê - me ma - je - sté. Seig - neur Dieu, Roi du ciel,

Dieu le Pè - re tout puis - sant. Dieu, Seig - neur, Fils u - ni - que

Jé - sus Christ et Saint Es - prit. Dieu, Seig - neur, Ag - neau de Dieu

et Fils du Pè - re, Toi qui ô - tes le pé - ché du mon - de, prends

pi - tié de nous; Toi, qui ô - tes les pé - chés du mon - de re - çois no - tre

pri - è - re; Toi qui sièges à la droi - te du Pè - re, prends pi - tié de nous.

Car Tu es le seul Saint, Tu es le seul Seig - neur Jé - sus Christ, à la

gloi - re de Dieu le Père. A - min. Cha - que jour je Te bé - ni - rai et je

loue - rai Ton Nom tou - te l'é - ter - ni - té. Seig - neur, daignes en ce jour

nous gar - der sans pé - ché. Tu es bé - nie, Seig - neur, Dieu de nos

Pè - res, Ton Nom est lou - é et ex - al - té dans les siècles. A - min.

Vien - ne sur nous, Seig - neur ta mi - sé - ri - cor - de, car nous

es - pé - rons en Toi! Tu es bé - ni, Seig - neur, ap - prends moi Tes

vo - lon - tés; Tu es bé - ni, Seig - neur, ap - prends moi Tes vo - lon - tés; Tu es

bé - ni, Seig - neur, ap - prends moi Tes vo - lon - tés. Seig - neur, Tu fus no - tre

re - fu - ge d'âge en âge! J'ai dit: O Seig - neur, pi - tié pour moi! daig - ne

gué - rir mon â - me, car j'ai pé - ché con - tre Toi! Seig - neur j'ai fais

au - près de Toi, ap - prends moi à fai - re ta vo - lon - té car Tu es

mon Dieu. Car en Toi est la sour - ce de la vie. Dans Ta lu - miè - re nous

ver - rons la lu - miè - re. E - tends ta pi - tié sur ceux qui te con - nais - sent.

Dieu Saint, Dieu Saint, Dieu Saint, Saint Fort, Dieu Saint et

(3x)  
im - mor - tel prends pi - tié de nous. Gloire..., Et maintenant...Amin.

Dieu Saint et im - mor - tel prends pi - tié de nous.

Dieu Saint, Dieu Saint, Dieu Saint, Saint Fort,

Dieu Saint et im - mor - tel prends pi - tié de nous.

### Tropaire de la fête

*Tropaire: tropaire de la fête: L'ange dans la chair ... (voir p. 56)*

*Gloire ... Maintenant ... Theotokion Le mystère caché ... (voir p. 62)*

### Litanie triple

D. Aie pitié de nous, ô Dieu, en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Ch. Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison.

D. Nous te prions encore pour tous les chrétiens fidèles et orthodoxes.

D. Nous te prions encore pour notre très-saint Père N., Pape de Rome, pour notre vénérable Père N., évêque de N., pour tous les saints Patriarches et vénérables évêques de l'Orient et de l'Occident, et pour tous nos frères et soeurs dans le Christ.

D. Nous te prions encore pour notre patrie et pour ceux qui la gouvernent, la gardent et la défendent.

D. Nous te prions encore pour les prêtres, les diacres, les moines et les moniales, et pour toute notre fraternité dans le Christ.

D. Nous te prions encore pour les bienheureux fondateurs de ce saint Monastère, pour tous nos pères, mères, frères et soeurs pieusement décédés, (principalement pour N.N.), et pour tous les défunts orthodoxes du monde entier.

D. Nous te prions encore pour qu'obtiennent merci, longue et paisible vie, santé de l'âme et du corps, pardon et rémission de leurs péchés, tes serviteurs, les habitants de notre village, tes servantes les moniales de ce saint Monastère et les membres de notre fraternité ici présents ou absents.

СЛАВОСЛОВІЕ ВЕЛИКОЕ.

A23

№ 65. Θεοφανовское.

Д.  
А.

Сла - ва въ вышнихъ Бо - гу, и на зем - ли миръ, въ че - ло -  
Sla - va v'v'shnychъ Bo - gu, i na zemli mir, vtche - lo -

Т.  
Б.

въ - цѣхъ бла - го - во - ле - ні - е. Хва - лимъ тя, бла - го - сло -  
ve - tsech blago - vo - le - ni - e. Chva - limъ tja, blago slo -

вимъ ты, бла - ня - ем - ти - ся, сла - во - сло - вимъ ты, бла го -  
vimъ tja, kla - nja - em - ti - sja, sla - vo - slo - vimъ tja, blago -

да - римъ ты, ве - ли - кі - я ра - ди сла - вы тво - е - я.  
da - rimъ tja, ve - li - ki - ja re - di sla - vi tvo - e - ja.

Go - spo - di, tsarju ne bes - nij, Bozhe Ot - che, vsederzhi -  
Го - спо - ди, ца - рю не - бес - ный, Бо - же От - че, все - дер - жи -

te - lju.      Gosподи, Si - ne e - di - no - rod - nij, I - i -  
те - лю.      Го - спо - ди, Сы - не е - ди - но - род - ный, I - и -

su - se Christe i Svyatij Du - she.      Go - spodi Bo -  
су - се Хри - сте и Свя - тый Ду - ше.      Го - спо - ди Бо -

zhe, Agnche Bozhiy Si - - ne O - tesh, vze ml'ja grech mi - ga,  
же, Агнче Бо - жий, Сы - не О - течь, вземляй грѣхъ ми - ра,  
CD2017#130

po-mi-luj nas: vze-m-ljaj gre-chi mi-ra, pri-i-mi mo-li-  
по-ми-луй насъ: взем-лай грѣ-хи ми-ра, при-и-ми мо-ли-

tu na-shu. Se-djaj o-de-snuju Ot-ca, po-mi-luj nas.  
тву на-шу. Сѣ-дай о-де-снужо От-ца, по-ми-луй насъ.

Ja-ko ti e-si e-din-svjat, ti e-si jedin Gos-pod,  
Я-ко ты е-си е-динъ святъ, ты е-си е-динъ Го-сподъ,

I-i-sus Christos v slavu Boga Ot-ca. A-min. Navs-jak  
И-и-сусъ Христосъ въ славу Бо-га От-ца. А-минъ. Навсякъ

CD2017 #31

den blagoslovlju tja i voschvalju i mja tvoe vo ve-  
день бла-го-слов-лю тя и во-схва-лю и - мя тво-е во вѣ-

ki i vvek ve - ka. Spo - do - bi, Go - spodi, v den sej  
ки и вѣвѣкъвѣ - ка. Спо - до - би, Го - спо - ди, вѣ день сей

bez grecha sochraniti - ti - sja nam. Blago sloven e - si,  
безъ грѣ-ха со-хра-ни - ти - ся намъ. Бла-го-словеиъ е - си,

Go - spo - di, Bo - zhe O - tets na - shich, i chvalno i pro -  
Го - спо - ди, Бо - же О - тець на - шихъ, и хваль - но и про -

slav - le - no i - mja tvo - e - vo ve - ki. A - min.  
слав - ле - но и - мя тво - е во вѣ - ки. А - минь.

Budi, Gospodi, milost tvo - ja nas, jako  
Бу - ди, Го - спо - ди, ми - лость тво - я на насъ, я - ко

zhe u - po - va - chom na tja. Bla - gosloven jesi  
же у - по - ва - хомъ на тя. Бла - го - сло - венъ е - си,

Gospodi, na u tchi mja opravda ni - em tvo - im.  
Го - спо - ди, на - у - чи мя о - прав - да - ні - емъ тво - имъ.

CD2017\_133

*Bla-go-slo-ven e-si, Gos-podi, nau-či mja o prav-*  
Бла - го - сло - венъ е - си, Го - спо - ди, на - у - чи мя о - прав -

*da-ni-em tvoim. Gos-podi, pri-be-zhishche bil e-*  
да - ні - емъ тво - имъ. Гос - по - ди, при - бѣ - жи - ще былъ е -

*si nam v rod i rod. Az reč: Gos-podi, po-miluj mja,*  
си намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Го - спо - ди, по - ми - луй мя,

*is-tse-li dušku moju, jako so-grešich te-be.*  
ис - цѣ - ли ду - шу мо - ю, я - ко со - грѣшихъ те - бѣ.

СВ2017\_134

*Gospodi, k te be pri begoch, nau tchi mja tvoriti*  
Гос-по-ди.к-те-бѣ при-бѣ-гохъ, на-у-чи мя тво-ри-ти

*volju tvoju, jako ti e-si Bog moj, jako u*  
во-лю тво-ю, я-ко ты е-си Богъ мой, я-ко у

*tebe istochnik zhivota. vo sve-te tvoem uz-*  
те-бе ис-точникъ жи-во-та. во свѣ-тѣ тво-емъ уз-

*rim svet. Probavi milost tvoju vedushchim tja.*  
римъ свѣтъ. Про-ба-ви милость тво-ю вѣ-ду-щимъ тья.

CD2017 135

Трижды.

Свя - тый Бо - же, Свя - тый крѣп -  
*Svja - tij Bo - zhe, Svja - tij krep -*

кій, Свя - тый без - смерт - ный по - ми - луй насъ.  
*ky, Svja - tij bez - smertnij po - mi - luj nas.*

*Slava Otsu i Sinu i Svjatomu Duchu, i*  
 Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во  
*nine i prisno i vo veki vekov*

вѣки вѣковъ, а - минь. Свя - тый без - смерт - ный по - ми - луй  
*A - min. Svjatij bez - smertnij po - mi - luj*

нась. Свя - тый Бо - же, Свя - тый  
nas. svja-tij Bo - zhe, svja-tij

крѣп - кій, Свя - тый без - смертный по - ми - луй насъ.  
krep - kij, svjatij bezsmertnij po - miluj nas.

или:

Свя - тый Бо - же, Свя - тый крѣп - кій, Свя -

тый без - смертный по - ми - луй насъ.

## Congé

D. Sagesse!

Ch. Bénissez!

P. Que vous bénisse Celui qui est béni, le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen. Affermis, Seigneur, la sainte foi des chrétiens fidèles et orthodoxes pour les siècles des siècles.

P. Très-sainte Mère de Dieu, sauve nous.

Ch. Plus vénérable que les Chérubins, et plus glorieuse que les Séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment la Mère de Dieu, nous te magnifions.

P. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

Ch. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison. Père, bénissez.

P. Que celui qui est ressuscité des morts, le Christ notre vrai Dieu,

par l'intercession de sa Mère toute-pure et immaculée,

par les prières des saints, glorieux et illustres Apôtres,

du saint Prophète Elie, patron de ce saint Monastère

et dont nous célébrons la mémoire en ce jour,

des saints et justes aïeux du Seigneur, Joachim et Anne,

et de tous les saints,

ait pitié de nous et nous sauve,

Lui qui est bon et qui aime les hommes!

Ch. Amen.

Père bé - nis - sez! A - men. Af - fer - mis, Sei - gneur,

la sain - te foi des chré - tiens fi - dèles et or - tho - do - xes pour les siè - cles des siè - cles.

Plus vé - né - ra - ble que les Ché - ru - bins, et plus glo - ri - eu - se

que les Sé-ra-phins, ô Vier-ge qui as en-fan-té le Ver-be de Dieu,

tu es vrai-ment la Mè-re de Dieu, nous te mag-ni-fions. Gloire au Père

et au Fils et au Saint Es-prit, main-te-nant et tou-jours et dans les siè-cles

des siècles. A-men. Ky-rie e-lei-son. Ky-rie e-lei-son.

Ky-rie e-lei-son. Père, bé-nis-sez. A-men.

*en présence d'un évêque: Mai-tre, bé-nis-sez.*

## Litie stichieren

1.

*t.1*

E - lie, plein de zè - le pour Dieu et do - mi - nant les pas-sions,

en ce jour ce lais - se voir com-me ce - lui qui che - mi - ne dans les airs,

de la sor - te de - ve - nant l'i - ni - tia - teur du sa - lut de l'u - ni - vers;

gloire im - men - se que mé - ri - ta ce jo - yau des pro - phè - tes

vo - lant jus - qu'au ciel; par la vie qu'il a me - née il s'est mon - tré

en ef-fet un an-ge dans la chair, un homme in-cor-po-rel; fai-sant son

é-lo-ge, di-sons-lui: viens à notre aide au jour du ju-ge-ment.

2.

*t.l*

A l'in-star de Da-vid, en ce jour, fi-dèles, ho-no-rons par des hym-nes

le pro-phète du Seig-neur, E-lie le Thes-bite, et son zèle

é-blou-is-sant; par sa pa-ro-le fer-mant les cieux, il ren-dit sté-ri-le

un sol fé-cond; ô mer-veille in-é-ga-lée, un hom-me fait de boue

in-ter-dit au ciel de ré-pan-dre la pluie; et l'hom-me cor-rup-ti-ble

re-vêt l'im-mor-tel-le con-di-tion, sur un char de feu monte en cou-rant

vers les cieux et, par son man-teau, pro-cu-re dou-ble grâce à E-li-sée.

Il ré-pri-man-de les rois et fait pé-rir un peuple in-fi-dè-le

par la faim, il cou-vre de hon-te les prê-tres de l'in-fa-mie et d'un mot

rend à la veu-ve son fils res-su-sci-té. Par ses pri-ères, ô Christ

no - tre Dieu, garde en paix tes fi - dè - les ser - vi - teurs,

leur ac - cor - dant la vic - toi - re sur l'en - ne - mi.

3.

*t.l.*

Par des can-ti-ques spi-ri-tu-els cé-lé-brons les Pro-phè-tes du Christ,

car E-lie le Thes-bi-te s'é-lance en cou-rant vers les cieux et son

man-teau pro-cure à E-li-sée dou-ble grâ-ce de par Dieu; et tous deux

se sont mon-trés à l'u-ni-vers comme as-tres lu-mi-neux,

sans cesse in-ter-cé-dant pour nos â-mes.

4.

*t.2*

Le char de feu t'em-por-tant comme en un tour-bil-lon vers les cieux

t'ac-cor-da la grâ-ce des mi-racles au souffle em-bra-sé, te ren-dant

in-cor-rup-tible, E-lie de Thes-bé, a-fin que tu ne puis-ses voir la mort

jus-qu'à ce que tu an-non-ces l'u-ni-ver-sel a-chè-ve-ment; sois donc

pré-sent par-mi nous, nous ac-cor-dant l'i-ni-tia-tion à tes sain-tes ver-tus.

## Gloire

*t.4*

So - li - de - ment as - sis sur un char en - flam - mé,  
 au pa - ys de la lu - miè - re tu fus trans - fé - ré, E - lie de Thes - bé,  
 a - près a - voir con - fon - du les pro - phè - tes de l'in - fa - mie. Toi qui d'un mot  
 en - chaî - nes le ciel, par tes pri - ères au - près du Seig - neur dé - lie  
 les chaî - nes de nos pé - chés et sau - ve nos â - mes.

Maintenant

*t.4*

Sau-ve de tout dan-ger tes ser-vi-teurs, Mè-re de Dieu et Vier-ge bé-nie,

a - fin que nous puis-sions te glo - ri - fier com-me l'es - pé - ran - ce de

nos â - mes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Es - prit.

Main-te - nant et tou-jours et dans les siè - cles des siècles. A - men.

# Litie: litanie

Go-spo - di po - mi - luj, Go-spo - di po - mi - luj, Go-spo - di po - mi - luj.

A - men.

Et à votre es - prit. De - vant toi, Seig - neur. A - men.

## Laudes, t.8

Que tout ce qui vit et res-pi-re loue le Seig-neur, lou-ez le Seig-neur

du haut des cieux, lou - ez - le au plus haut des cieux. A toi,

no-tre Dieu, con-vient l'hom-ma-ge de nos chants. Lou-ez le Seig-neur,

tous les An-ges de Dieu, lou-ez - le tou-tes les Puis-san-ces des cieux.

A toi, no - tre Dieu, con - vient l'hom - ma - ge de nos chants.

# Bog Gospod t.1

Bog Go - spod' — i ja - vi - sja nam, bla - go - slo - ven  
Бог Го - сподь — и я - ви - ся нам, бла - го - сло - вен

grja - дуј во ім - ја Go - spod - ne.  
гря - дый во и - мя Го - спод - не.

## Тропаріон

Ка - ме - ni за - ре - tcha - та - ну от і - у - dei,  
Ка - ме - ни за - пе - ча - та - ну от и - у - дей,

i vo - i - nom stre - gu - shtshim pre - tchis - to - e Te - lo Tvo - e,  
и во - и - ном стре - гу - щим пре - чис - то - е Те - ло Тво - е,

vos - kresl je - si tri - dnev - nuj, Spa - se, da - ru - jaj mi - ro - vi zhizn'.  
вос - кресл е - си три - днев - ный, Спа - се, да - ру - яй ми - ро - ви жизнь.

1

Se-go ra - di si - ly ne - bes - ny - ja vo - pi - ja - xu Ti, Zhiz - no - dav - tche:  
 Се - го ра - ди си - лы не - бес - ны - я во - пи - я - ху Ти, Жиз - но - дав - че:

sla - va vos - kre - se - ni - ju Tvo - e - mu, Chris - te,  
 сла - ва вос - кре - се - ни - ю Тво - е - му, Хрис - те,

Sla - va tsarst - vi - ju Tvo - e - mu, sla - va smo - tre - ni - ju  
Сла - ва царст - ви - ю Тво - е - му, сла - ва смо - тре - ни - ю

Tvo - e - mu, je - di - ne Tche - lo - ve - ko - ljub - tche.  
 Тво - е - му, е - ди - не Че - ло - ве - ко - люб - че.